

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Ч.А.УРДОЛОТОВА
E.mail. ksucta@elcat.kg

Макалада фразеологизмдин морфологиялык жана синтаксистик варианттары каралган.

Статья посвящена морфологическим и синтаксическим (позиционным) вариантам глагольно-фразеологических единиц в кыргызском и русском языках.

The article discusses the morphological variant-verbal phraseological units in Kyrgyz and Russian languages.

Грамматическими вариантами считаются разновидности одного и того же фразеологизма, которые содержат одинаковые или с незначительными семантическими различиями значения, но отличаются друг от друга по грамматическому оформлению или структуре /8/. Различают два вида грамматических вариантов: морфологический и синтаксический (позиционный). Морфологические варианты – это варианты фразеологизмов, отличающиеся грамматической формой одного из компонентов. В исследовании такие трансформации, как переход глагольного компонента в именной, глагольного компонента – в определение к существительному, сказуемого – в деепричастный оборот, глаголов в действительном залоге – в глаголы страдательного залога /5/.

1) Именной компонент.

Было выявлено 6 примеров с ФЕ *кой оозунан чөп албаган* (быть безобидным, тихим), однако они все не отличаются друг от друга, поэтому мы привели здесь только два из них, в одном из которых ФЕ выступает в роли именного компонента, в другом – в роли причастия.

Мага окшоп кой оозунан чөп албагандарга жабышчу.
(Жунай Мавлянов)

Он цепляется за таких тихонь, как я.
(Жунай Мавлянов)

«Оо, тенир!» – деди мына ошондо өмур бою *кой оозунан чөп албай маныроо болуп келаткан Карагул ызасына чыдабай боркулдап ыйлап: «Оо, тенир эми эмине айла кылам?!»*

(Казат Акматтегин)

«О, всемогущий!» – воскликнул тогда в жизни не говорящий никому плохого слова Карагул, от мучавшей его обиды плача навзрыд. «О, всемогущий, что же мне теперь делать?!»

(Казат Акматтегин)

Глагольный фразеологизм перешел в именной, точнее, принял свою основную форму (имеется в виду название обряда, которое имеет форму именного компонента).

Төө чечкендей кылуу(опозорть) – опозорить.

Мындай жерге өзү бастырып келуу төө чечкенден да жаман.
(Касымалы Жантошев)

Привести сюда – это уже большой позор (хуже чем, төө чечкен).
(Касымалы Жантошев)

2) **Определение.**

В примерах наблюдали ФЕ со значением отрицательного оттенка. Многие глагольные ФЕ, исследованные, выступают в роли определения к существительному, изменив грамматическую форму и заняв место перед существительным /6/.

Оозунан чөп алба(ган) (быть безобидным, тихим),

Олпон деген олпонунда жыл маалында бир алып турду, кой оозунан чөп албаган момундардын койнуна олчойтуп олпону салып турду. (Касымалы Жантошев)

Хотя налог и изымался раз в год, на тихих, безобидных(людей) он обрушивался тяжелым бременем.

(Касымалы Жантошев)

ГФЕ **итке минүү** – досл.: сесть на собаку (разориться, обнищать) в наших примерах приняла форму определения к именным компонентам «кулдар» (рабы), «жалчылар» (работорговцы).

Сызга отуруп калбас үчүн жанагы итке миген кулдар менен кашык каны калганча кармашпайт деп ойлойсунбу?

(Рафаэлло Джованьоли)

Ты думаешь, он не будет драться с теми нищими рабами до последней капли крови, чтобы не остаться в дураках?

(Рафаэлло Джованьоли)

Спартактын сунушуна макул болсок, итке миген жалчылар менен карызга белчесинен баткандарга кылган жамандыгыбыз болмок да варварларга, Рим элинин душмандарына жасаган жакшылыгыбыз болмок.

(Рафаэлло Джованьоли)

Если бы мы приняли предложение Спартака, мы бы сделали худо обнищавшим и погрязшим в долгах работорговцам, в то время как варвары и враги Римского народа ликовали бы от радости.

(Рафаэлло Джованьоли)

В первом примере существительное «немелер» (некто) поглощается предыдущим определением и переводится как «скряги». Во втором рассматриваемое ФЕ при переводе остается в роли определения к подлежащему «байлар» (богачи).

Битин сыгып, канын жалоо – быть скупым.

Бирок Жумакал катыны экөө тен, кудай урган, битин сыгып, кан жалаган немелер.

(Касымаалы Жантошев)

Но Жумакал вместе с женой – проклятые богом скряги...

Битин сыгып, канын жалаган байлар жарыбайтко...

(Касымаалы Жантошев)

Скупые богачи никогда не дождутся добра.

(Касымаалы Жантошев)

В ФЕ **бөйрөктөн шыйрак (чыгаруу) чыгарган** (находить повод) глагол «чыгар» является понудительной формой высокочастотного глагола «чык». Такую форму глагола требует ФЕ, выступающая в роли определения к слову «шум» (путь, ловкач).

Индирбай менден бир канча жаш улуу бирок бөйрөктөн шыйрак чыгарган шум.

(Жапаркул Алыбаев)

Индирбай старше меня на много лет, годы ничуть не изменили его - он остался занудой, придирающимся ко всему. (Жапаркул Алыбаев)

3) **Деепричастный оборот**

Отрицательное значение деепричастного оборота передается с помощью частицы - **ба** и окончания –**тан**:

азуусун сал(-ып; -бастан) – обижать.

Кишинин отура калганынан улам Акбара азуусун салбастан, күүлөнгөн бойдон башынан аша секирип кетти. (Чынгыз Айтматов)

Увидев, как человек присел, Акбара, не тронув его, быстро перепрыгнула через него. (Чынгыз Айтматов)

Деепричастный оборот с положительным значением образовался с помощью окончания – **ып** (кылып): «чымындан төө кылып» (из мухи сделав слона).

Чымындан төө кылуу (делать из мухи слона)

Чымындан төө кылып көрсөтүүчү учуртмалуу узун кулак ушакчылар, кантип бул окуяны көрбөй, билбей калышты экен?

(Касымалы Жантошев)

Как же так случилось, что языкастые, длинноухие сплетники, которые из мухи делают слона, не услышали и не увидели этой истории?

(Касымалы Жантошев).

В ФЕ (**кырка тартып**) **уй мүйүз бол (тарт)** (сесть, образовав полукруг в виде рогов коровы) опускается последний глагол, и компонент «уй мүйүз» (рок коровы) сам становится сказуемым, в данном случае, преобразованным в деепричастие.

Уй мүйүздөп сагаалап,

Төп, жайындан кетпеген.

(Касымаалы Жантошев).

Нападаю, образовав полукруг,

Не уходили без расправы.

(Касымаалы Жантошев)

Талпагын ташка жай (-ып)(кер; ил)- разгромить, проучить. Мин жылдан кийин материалистик илим Кудайга ишенүүчүлүктөн талпагын ташка жайып, сен тарткандын баарын болбогон нерсе деп чыгар. (Чынгыз Айтматов)

Материалистическая наука через тысячи лет разнесет в пух и прах веру в Бога, все испытанное тобой признает чепухой. (Чынгыз Айтматов)

4) Страдательный залог

В кыргызском языке страдательный залог выражается в понудительной форме глаголов. Например, в ФЕ **кабыргасы батып (кабыргасына батып)туру**(болеть душой за кого-л.)

«**Кабыргама батырдын**» дословно переводится как «в мое ребро меня вогнал» (заставил меня болеть душой).

Каралдым, Жакып, сен кетип

Кабыргама батырдын. («Манас»)

Ушел ты, милый Жакып,

Заставил меня болеть душой. («Манас»)

Тиякка баргандан кийин эле баарыбызды чилдей таратышкан, эне.

(Жунай Мавлянов)

Как только мы появились в тех краях, мать, нас стали всячески преследовать.

(Жунай Мавлянов)

В ФЕ **тан кулан өөк салу (салып келүү; салып-сала келүү) (болуу)** (рассветать) происходят разного рода морфологические изменения. Начальная форма ФЕ «тан кулан өөк салганда» имеет свой глагол «сал» следующим образом: салып – сала электе; салып келаткан; сала баштады; салганда.

В первом варианте «кулан өөк салып – сала электе» (только-только начала светать) мы видим, что действие только-только начинается.

Сказуемое имеет часть «салып-сала», придающую увеличительное значение.

Тан кулан өөк салып-сала электе унааларына жук артышып энесинин бир колтугуна башын катып эч нерседен кабарсыз мемиреп жаткан Бубушту кен төшөккө жалгыз калтырышып атту – жөө болупата - энелерибиз жолго чыгышат. (Жунай Мавлянов)

В следующем варианте действие чуть-чуть прогрессирует «кулан оок салып келаткан» (начинает рассветать).

Балким анда эрте турган киши жоктур, Дамамат элден мурда туруп, кулан өөк салып келаткан кузгу танда кечээтен бери жыйнарган ойлорун дагы бир иреет тескеп турат. (Чынгыз Айтматов)

Наверное, нет человека, который бы вставал раньше, чем Дамамат. Забрезжил рассвет. В это осеннее утро она встала раньше других и стала размышлять о том, что произошло вчера. (Чингиз Айтматов)

В следующем варианте действие уже, так сказать, вошло в свои права: «кулан өөк сала баштады» (начало рассветать). Здесь форма сложного сказуемого. *Тоолордун кыр - кырлары агыш тартып, тан кулан өөк сала баштады. (Чынгыз Айтматов)*
Вершины гор покрывались инеем, начало рассветать. (Чингиз Айтматов)

В последнем варианте видим уже результат действия «Тан кулан өөк салганда» (уже рассвело).

Тан кулан өөк салганда гана барып, Темучун элге бир аз тыным берди.

(Исай Калашников)

Когда рассвело, Темуджин дал людям немного передохнуть.

(Исай Калашников)

Позиционные (синтаксические) варианты

Позиционные (синтаксические) варианты, в основном, используются в стихотворной передаче текста, так как ее форма не позволяет иногда использовать ФЕ в начальном ее виде, приходится добавлять компоненты /б/. Например, вместо «мойнуна шайта минүү» (на шею сел шайтан) мы видим «мойнуна баса минди шайтаны» (на шею крепко сел шайтан).

Мойнуна шайтан минүү- обруштырса (о проклятьях)

Бердике муну айтканы,

Бакдөөлөттүн мойнуна

Баса минди шайтаны

(Манас)

Поплатился Бердике за свои слова

Проклятья обрушились на него

И отвернулись от него

Счастье и удача. (Манас)

Или, например, вместо «(башына) дөөлөт кушун кондуруу» (на голову птицу счастья посадить) - «кондурат башына дөөлөт кушуну» (посадить на голову птицу счастья), то есть глагол «кондурат» состоит в начале фразы, хотя в обычном предложении он должен был стоять на последнем месте.

(башына) дөөлөт кушун икондуруу - принять удачу и благополучие

Кондурат экен Кудайым

Башына дөөлөт кушуну (Манас)

Посадит бог

На голову птицу счастья. (Манас)

Или, в другом примере, сравните:

Анализ грамматических вариантов ФЕ в кыргызском языке позволяет нам сделать следующие выводы: «(башына) дөөлөт кушун кондуруу» и «дөөлөт кушу башынд». Опущен глагол и начальный компонент «башына» поставлен на последнее место:

*Он беш жашар жашында,
Дөөлөт кушу башында* (Манас)
Когда исполнилось пятнадцать лет
Привалило счастье нему. (Манас)

В ФЕ **жылан (ажыдаар) арбоо (арбап калуу)** (шипеть по-змеиному, ругаться) глагол превращается в деепричастие, да еще и переставляется на первое место.

Арбап алдына келген ажыдаарга сестенип сыр алдырбаган Адигиненин көзүнө ыл каптап, көкүрөгүндөгү арам оюн асманга учурду. (Жапаркул Алыбаев)

Испугавшись зашипевшего дракона, Адигине не показывал виду, пелена заволочла его глаза, и черных мыслей как не бывало. (Жапаркул Алыбаев)

Төөнүн куйругу жерге тийгенде - после дождичка в четверг

ФЕ төөнүн куйругу жерге тийүү-досл. Когда хвост верблюда коснется земли (когда рак на горе свистнет) превратилась в определение к слову «кар» (снег) в следующем примере: *Согуштун каарынан уламбы, «төөнүн куйругу жете жааган» кардын неченин көргөн карылар да быйылкы кыштын жаалы катуу деп жатышты.* (Жнай Мавлянов)

Видимо, из-за свирепости войны старикам, выдавшим и не такие снега на своем веку, казалось, что эта зима была суровой.. (Жнай Мавлянов)

Причем, вместо компонентов «жерге тийгенде» (когда коснулся земли) мы видим новые компоненты «жете жааган» (падавший достигая).

Анализ грамматических вариантов ГФЕ в кыргызском языке позволяет нам сделать следующие выводы:

1. В нашем исследовании мы рассмотрели такие трансформации, как переход глагольного компонента в именной, глагольного компонента в определение к существительному, сказуемого в деепричастный оборот, глаголов в действительном залоге в глаголы страдательного залога. Наибольшее число составляют деепричастные обороты.

2. Определения, состоящие из ФЕ – определения и существительного, иногда переводятся на русский язык одним словом – существительным. Значение ФЕ, в основном, носят отрицательный характер, что, видимо, и служит появлению новых вариантов.

3. Морфологические варианты в исследовании выразились в фонетических изменениях, переходе глагола в составе ФЕ в сложный глагол, изменении в основе глагола.

4. Позиционные (синтаксические) варианты, в основном, используются в стихотворной передаче текста, так как ее форма не позволяет иногда использовать ФЕ в начальном ее виде. При этом иногда происходят изменения и в составе фразеологических единиц.

Список литературы

1. Айтматов Ч. Т. Тандалмалар. – Фрунзе, 1983. – 345 с.
2. Мальянов Ж. Кайрымсыз жылдар. – Бишкек, 1994. – 280 с.
3. Жантожев К. Каныбек. – Фрунзе, 1990. – 380 с.
4. Джованьоли Р. Спартак. – Фрунзе, 1990. – 375 с.
5. Жамшитова Г.Ж. Глагольные фразеологизмы кыргызского и русского языков и их лексикографическое описание. – Бишкек, 2002. – С. 8.
6. Кирсанова Н.А. Значение и структура фразеологических единиц. – Саратов, 1979. – С. 28-29.
7. Кыргызский героический эпос «Манас». – М., 1996. – 485 с.
8. Хертек Я.Ш. Фразеология современного чувашского языка. – Кызыл, 1978. – С. 75.

